

AS

Library Processing Centre.  
Serials 2206 E. Mall, U.B.C.  
Van. BC V6T 1Z8  
Dec. 31/85

VOL. 56 NO. 17

Date published 22 December 1986 日廿月一十年寅丙

一期星日二廿月二十年六八九一

P1

# 大漢公報

The Chinese Times  
PRINTERS AND PUBLISHERS  
PUBLISHED EVERY DAY EXCEPT SUNDAY AND  
HOLIDAYS BY THE CHINESE FREEMASONS  
IN CANADA PUBLISHERS LTD.  
THE OLDEST CHINESE DAILY NEWSPAPER  
IN CANADA. ESTABLISHED SINCE 1967.  
NO. 1 EAST PENDER STREET  
VANCOUVER B.C. V6A 1S9  
Phone: (604) 685-8575

本報創刊於一九〇七年  
天氣  
雨驟有陰天今  
度九度溫高最  
度六度溫高最

## 多倫多兩移民官 涉嫌受賄被拘控

【多倫多訊】多倫多兩名高級移民官，於週五被皇家騎警拘捕，並被控以涉嫌受賄。這兩名移民官分別是：一名在士嘉堡辦事處工作的移民官，以及一名在密西沙加辦事處工作的移民官。他們被控以在處理移民申請時，收受賄賂，以協助申請人獲得移民身份。皇家騎警發言人表示，這兩名移民官是在週五下午被拘捕的。他們目前正被扣留調查，並面臨多項指控。警方表示，他們正在調查此案，並可能涉及其他移民官。

加拿大移民法例規定，對上述控罪如經判定罪名成立者，最高刑罰可處以五年之監禁。移民官與欲移民之人士會面時，暗地裏收受賄賂，以協助申請人獲得移民身份，此種行為屬違法。據悉，這兩名移民官是在週五下午被拘捕的。他們目前正被扣留調查，並面臨多項指控。警方表示，他們正在調查此案，並可能涉及其他移民官。

## 加拿大首相穆倫尼向本報 讀者恭祝聖誕，並賀新年

Mila and the children join me in wishing the readers and staff of **Tai Hon Po**, a joyful holiday season. The many festive celebrations and observances taking place across Canada mark a time of joy and peace. In declaring 1986 the International Year of Peace, the United Nations challenged each of us to work for peace as both individuals and as citizens of the world community. This season offers Canadians an opportunity to pause and reflect upon our good fortune as a nation free of war and civil conflict. We are a nation of immigrants. For generations people from many lands have come to this country to find a new beginning — to seek the peace and freedom they were denied elsewhere. In Canada they established a society which honours its multicultural heritage, a fact that is apparent as a variety of celebrations take place throughout this festive season. May each of you share in the special spirit of this holiday season. And it is my hope that peace, health and happiness will follow you, your families, your friends and your community in the coming year.

Brian Mulroney  
OTTAWA  
1986



## 香港永久居民五日起 證港回免門澳陸大往

【香港訊】香港入境事務處發言人昨日表示，凡持有香港永久居民身份證的人士，自明年五月一日起，可免簽證前往中國大陸、澳門及台灣。這項措施旨在簡化香港永久居民往返這些地區的行政程序。發言人表示，這項措施將適用於所有持有有效香港永久居民身份證的人士。他們在前往中國大陸、澳門及台灣時，將無需申請簽證。這項措施將有助於促進香港與這些地區的經濟和人員往來。

## 蘇離心份子沙卡洛夫 突獲蘇當局恩准釋放

【莫斯科訊】克魯格爾社廿日電，克魯格爾社廿日電，蘇聯當局已決定釋放一名被控為蘇聯間諜的蘇聯公民沙卡洛夫。沙卡洛夫是在去年被控為蘇聯間諜，並被關押在蘇聯監獄中的。他的律師表示，沙卡洛夫在監獄中表現良好，並已承認了部分指控。蘇聯當局表示，他們決定釋放沙卡洛夫，並允許他返回蘇聯。這項決定引起了國際社會的廣泛關注。

## 溫東六街 發現屍體

【溫哥華訊】溫哥華廿一日訊，溫哥華東區六街四四七號，昨（廿）日發現一具屍體。警方表示，這具屍體是在該處的一處花園中被發現的。屍體為一名年約三十歲的亞裔女性。警方目前正在調查此案，並呼籲目擊者提供線索。警方表示，他們正在對該處進行搜查，並可能涉及其他人員。

## 本報休假期事

本月廿五日（星期四）聖誕節及廿六日（星期五）聖誕節翌日，本報休刊兩天。本報將於十二月廿七日（星期六）照常出版。敬請讀者留意。本報廣告部

## 本報休假期事

本月廿五日（星期四）聖誕節及廿六日（星期五）聖誕節翌日，本報休刊兩天。本報將於十二月廿七日（星期六）照常出版。敬請讀者留意。本報廣告部

LOTTO 6/49	PACIFIC EXPRESS
一九八六年十二月二十日開獎	一九八六年十二月二十日開獎
中獎號碼：7, 14, 16, 34, 46, 48.	十萬元中獎號碼：236742
特獎號碼：49.	286078
	385266
LOTTO BC	SUPER LOTTO
一九八六年十二月二十日開獎	一九八六年十二月廿一日開獎
中獎號碼：7, 13, 14, 27, 29.	一百萬元中獎號碼：
特獎號碼：4.	1067907
	1829470

如有錯漏，以彩票局公佈者為準。

## 漢宮大酒樓 KINGSLAND CHINESE RESTAURANT

987 Granville Street Vancouver, B.C. Tel: 687-6675



DEFUSE 菲律賓大樂隊

為增加歡樂氣氛  
特聘得華僑之聲  
全體藝員演出  
遊藝節目與眾同樂  
另有抽獎：  
獎品豐富  
頭獎：華僑之聲加州新春飛機團  
二獎：電子微波焗爐  
三獎：名貴酒席一席  
四獎：手提雙卡式錄音機  
及各式遊戲獎品

漢宮大酒樓  
學界 迎接 87 年  
除夕餐舞會  
\* 菲律賓大樂隊  
\* 精彩表演  
\* 香檳  
\* 派對紙帽，紙條，喇叭  
\* 獎品  
除夕大餐（菜單如下）：  
龍蝦大沙律  
百花釀蟹鉗  
發財大好市  
新春大喜翅  
當紅脆皮雞  
碧綠炒三鮮  
新春雙喜鵲  
清蒸游水斑  
錦繡炒飯  
鴻運當年  
每位 \$45.00 惠顧一席（十位）九折優待（請早預定）









名勝  
風光

漫話筷子與刀叉



英女王伊麗莎白二世和丈夫愛丁堡公爵訪問中國，其間有不少花絮趣

聞，包括女士使用筷子進餐。據悉，漢王儲蒞華之前，曾在白金漢宮練習用筷。女王訪華期間，《太陽報》刊載了圖文並茂的女王用筷子夾龍眼的報道，英國電報也播映女王用筷子夾食的畫面。

有關筷子的發明，出現的時間等等，現在已難於詳考。但在司馬遷所作《史記·中倉》中提到：「紂始為象箸」（筷子在古代又稱「象箸」）。村王是殷商的末代君主，距今約三千年，其時紂王已開始用象牙筷子這種較為名貴的食具，那麼普通的筷子當更早已出現；筷子在中國有四五千年歷史當無可疑。在中國歷史上，曾有不少與筷子有關的著名故事。


「一聞雷失箸」的故事，發生在秦國時代。有一次，曹操和劉備飲酒閒談，曹操對劉備說：「今天下英雄，唯使君與操耳。」當時此說，正聳上驚鴻，聞曹操此說，大吃一驚，手中筷子掉在地上。此時正好一陣雷聲，劉備就借此把此失態情懷掩飾過去。「青梅煮酒論英雄，一聞雷失箸」的故事，

擊劉邦和謀臣酈食其正在商榷外而入，他看到劉邦面前擺着筷子，準備進餐，就說：「臣請借箸為大王籌之。」於是拿起箸作計算工具，分析楚漢兩軍形勢；「借箸代籌」的成語就由此而來。

另一個有關筷子的故事，發生在三國時代。有一次，曹操和劉備飲酒閒談，曹操對劉備說：「今天下英雄，唯使君與操耳。」當時此說，正聳上驚鴻，聞曹操此說，大吃一驚，手中筷子掉在地上。此時正好一陣雷聲，劉備就借此把此失態情懷掩飾過去。「青梅煮酒論英雄，一聞雷失箸」的故事，

曾發現有推斲三齒斧頭，據考古學家估計，為四千年前的古物，其形狀與西方人使用的餐叉極為相似。而據有關歷史文獻記載，十五世紀時，歐洲大部分平民還是用手抓食，只有少數貴族使用刀叉，直到十七世紀鋼鐵產量增加，用刀叉吃飯才在歐洲普遍流行，其比中國人的發明至少晚了兩千年。

中國人為甚麼棄刀叉而專用筷子？據認為，這可能與中國的烹飪法和飲食習慣有關。有科學家說，筷子的發明和使用，是中國人智慧的一種證明。因「以簡取繁」，用筷子比動刀動叉容易得簡便，而且更為溫文爾雅。

 <p>Since 1949</p>	<h1>黃堃俠公証人旅行社保險處</h1> <h2>QUON H. WONG AGENCIES</h2>
<p>128 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C. V6A 1T3 電話: (604) 684-2381</p>	

**太平洋旅行社**  
片打東街七十一號  
**T. P. Y. Travel Service**  
71 Pender Street East  
Vancouver E B, C.  
V6A 1S9  
PHONE: 683-5656  
Agents for Orient & Pacific Lines

**華安書店**  
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.  
BOOK DEPT (DIVISION OF C.I.B.T.C.)  
223 KEEFER ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1X6  
TEL: (604) 681-8531

聖誕新年大酬賓。

書籍。地圖。唱片。唱帶。剪紙。

賀咭。九折至八折。原作字畫七折

(雜誌及特價品除外)

購買或訂閱畫報廿元以上。

送「中國旅遊」一本

卅元以上加送

中國旅遊海報一張。送完即止。

ATHENS SOCIAL CLUB  
(空氣調節設備)

ATHENS 社交俱樂部專誠邀請各界仕女紳士參加本會舉辦之  
有牌照各式各樣有限注撲克紙牌遊戲。(LIMIT POKER GAMES)  
會址: 127 E. BROADWAY. 有大量車位供閣下免費泊車 (停車場  
入口處由 8 街駛入) 另有廉價早餐及食物供應。由上午九時  
至凌晨一時。場內附設休息及觀看彩色電視等地方或免費打  
桌球。詳情請電: 876.7972

**劉富**  
承接裝修  
油漆  
土木工程  
地址：  
636 E. 14th Ave.  
新電話：  
八七九·四三八九

**強華公司**  
KENWARD CO.  
1685 E. 60TH. VAN. B.C.  
V5P 2H5 TEL: 325-0909

，承，  
服接煤  
務大小氣  
妥當工喉  
·程，

價格克己

**東方雪櫃公司**  
New Way Refrigeration Ltd  
專科上門修理家庭商業雪櫃

多途電器  
 DORTO ELECTRIC  
 政府住安洗修  
 府屋裝乾理  
 牌電商衣電  
 照火業機爐  
 夜日 98765.0948

大眾冷氣公司

修理 電爐 乾洗衣機  
買賣 冰箱 微波爐  
冷房冷氣

特價優待僑胞

日 321-2050  
夜 434-1272

大小工程 一律歡迎  
日夜服務 收費從廉  
電·英語 251-2301 政府牌照  
話·華語 255-4821 馬文紹

專科大小商業凍房冷氣  
工程・設計裝置及修理  
忠誠爲僑胞服務・快捷  
妥當・

電話： 八七二・一〇三九  
一六六・二九〇五

**煤氣工程**  
電話：939-8275 鮑洽

持有政府  
牌照

專門修理及  
裝兼修理水  
喉等工程，換  
熱水爐三百廿  
元，免費  
上門估價。

**防盜** 保護家人財物安全  
商業住宅防盜裝設



Bonded • Licenced • Insured

**MAPLE ELECTRONICS LTD.**

何光宗 325-9120 680-7234

嘉禾大戲院  
Golden Harvest Theatre  
319 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. TEL: 683-8888

快捷冷氣工程公司  
專科承裝修理，大小商  
業，冷暖氣機、凍肉，急凍  
櫃，大小牛、奶、肉、食、瓜、菜  
櫃，電爐、電火、政府牌照

馬君寰

三二七一一五一（英語）  
三二二一七二〇（華語）

 **BING PLUMBING**  
HEATING PLUMBER GAS  
Sales and Service  
1976 炳記 428 Salsbery DR. Van. 電 254-4935

一流裝備  
安裝樓房水喉 潔具 • 渠務 • 煤氣 • 消防喉。  
承裝政府地下水管 • 修理屋頂 • 土庫 • 漏水  
電熱通風 POWER SEPARATION SUMP TO CITY SEWER

**防盜！**  
**平安！**

JIM'S WELDING LTD  
百福燒鐸  
(工場) 324-1020  
(住宅) 325-8922

# 龍少爺

成龍  
雪梨  
火星  
主演

同場加映

●世界上沒有廉價的勝利●

## 一二三戰

導演 / 丁善鵬 主演 / 柯俊雄 狄龍 吳鳳 張群 林 芳芳

- 一個生死相搏的戰爭，一部血淚交織的電影！
- 歷經44晝夜，耗彈50萬發，史上最慘烈的砲戰！
- 被譽空三軍傾全力支援拍攝，電影史上耗資最鉅的影片。

最佳服務  
最高享受

龍城戲院

1660 EAST BROADWAY, Telos

聖誕奇遇結良

奇情今晚夜 普世歡聚  
一齊慶祝聖誕生誕歡樂祥和吧！  
帶你上一段最瘋狂好玩最冒險旅程  
林子祥、李建勳、張曼

生有奇效此藥：  
天跌落樓堂被山 玩完

副片 聖誕快樂

**HADA THEATRE**  
3215 KINGSWAY • 435-2333

今日特映 成人電影 熱線

**性感 • 香艷**  
**新潮 • 刺激**

加拿大首創情侶兩度乾淨的戲  
每星期有兩齣放映

警告：兩齣電影全部含有色情成份，  
WARNING: COMPLETELY CONCERNED WITH SEX  
戲後連映兩齣 陳述肅倫 愛兒明明謝芳  
大銀九元 小銀三元

每日放映時間 11:00 1:30 4:00 6:30

100% HOTTER  
HOTTER  
HOTTER

**Debbie**  
**DOES 'EM ALL**  
THE HOT  
DEBBIE  
OF 'EM

**2nd Feacher  
Hypersexuals**

英雄正傳

狄龍 •  
黃柏明 •  
林青霞  
領銜主演

供應家庭及工商  
各界下列產品：  
防盜花窗。大小鐵門。  
花園欄杆。上門燒焊。  
交貨快捷。工作保證。



**DONG PHUONG** 冷暖水電工程  
CONTRACTORS LTD.  
2165 E. HASTING STREET,  
VANCOUVER, B.C.

**安裝、修理、保養**  
餐館、住宅廚房全部設備

專科冷氣、雪櫃、水喉。  
不銹鋼爐頭安裝燒針。

特設24小時  
緊急修理服務  
快捷妥當  
收費特廉

TEL: 253-3913      PAGER: 667-0005

一、它的材料多為龜的腹甲或牛羊的肩胛骨，經過磨平，用刀鏤刻成文字。

於辨認，常填以朱砂或墨，顯得雅致清新。

殷商時代，出現了青銅器。為記載皇帝受天之命的煌煌政績或文臣武將的輔佐之功，將文字銘刻於器物之上，以作以垂永久之文牒。上

到地下，便出現了以大量石刻、磚刻為隨葬品的厚葬之風。漢畫象石從藝術效果來看，布局黑白分明，浮現線條流暢，有明、淨、麗之裝飾風格。

傳世之寶璽季子白璽就刻得一篇西周宣王寶璽季子駒明周孝叔的散文詩，也有記載寶璽的，如周孝王時代召鼎銘文中，就記載着貴族以匹馬束絲（古文：大）家，即讀書就可以賞下五個奴隸（古文：束絲）的書。當時的「書」，也刻石弘宣賞他的時，也刻石弘宣賞他的功德。中國歷史博物館館陳列有公元前二〇三年的琅玕刻石。統治階級利用陰陽五行和階級的倫理觀念麻醉人民，並想把在世界上，還有許多銘鼎上，刻着，如晉國鼎，稱為刑鼎，北京歷史博物館所藏，只見一方一寸多厚的石片上刻「道德無臣」，歲登成熟，道無臣，十二個字，即稱為陶書。還有秦漢及當其在及在漢和隋代書上寫的書，以上的「書」，只在

我國編輯工作起源於何時，目前尚無定說。有的認為，自有文字以後就有編輯，殷代的甲骨文，便是早期編輯活動的產物。當時的「卜人」即是編輯工作者。李光宇在《如左編撰〈春秋〉》，其中內容十分廣泛，史料，

河南大學學報》著文否定這種看法，認為我國古代的編書工作是從圖書館開始的，書籍是編書工作的直接產物。殷時的《典冊》檔案只是藏之宮府的，專供統治階級內部使用的，還不具有書籍性質，因

是從大量的「史記」中篩選出來的，自劉向、劉向來的，首創了完整的新的編年體例，在編定《尚書》後，還在每篇篇首寫了「序」言，「言其作意」等。

（子耘摘自《文摘報》）

頸、藍灰色身體，從眼睛往腦後有一簇白

（林遠摘自《新民晚報》）

**大批養羽鶴** 黑龍江省及其附近地區，保護優良品種的草甸原上最近發現了一大批養羽鶴營巢。羽鶴是一種非常珍貴、黑色的野禽，牠們的卵色的小雞子，形狀如人的小臉子，所以牠們又溫柔性情，所以又有「人面鳥」之稱。這批鶴在草原上生活，在乾涸的地面上築巢繁殖，是一種適應性非常強烈的鳥類。

世界最重的昆虫

最近，科學家們在世界各類昆蟲中發現了一種昆蟲，其重量可稱得上是自然界昆蟲之首。這種昆蟲為兩年一生長在南太平洋的島嶼上，牠的生存期為兩年，大小相當於一個人的拳頭，重量達七十八克。這種昆蟲的個體和鱗比一般昆蟲長得多，整個長度可超十四厘米。根據新西蟲學家們的研究，這種超重昆蟲屬於蝗虫家族的「恐龍」，大約延續幾百萬年了。專家們認為，這種昆蟲之所以能存活下來，是因為其結紮於世界上的一種無脊椎動物，牠能改變，因為生物的生存需要不斷地選擇適應生存的環境。

（唐執轡摘自《城市時報》）

喧鬧聲中  
專心寫作

西班牙作家塞萬提斯，是寫出「不朽名著」《唐·吉珂德》的世界聞名的文豪。可是，誰能想像他的創作環境是什麼樣的呢？他的公寓位於當

酒館，醉熏熏的汽車經常在那裏叫喊，瞎打，劣質西班牙的火腿，直貫進書房，熏得人頭昏眼花。書房上面則是難得安靜的妓院，更令人厭惡的是，直接接連酒館和樓上妓院的扶梯正好穿過他的房間。

能，在更多方面則明瞭地存在着不足。最早具有書畫藝術的應簡帛文字圖形開始。簡興始於商周時代（公元前十一世紀），秦漢時最盛行，單一片或木片稱「簡」，編連起來為一「策」，以刀刻或用篆條上書名。

古代用帛的高本，因帛火動輒，稱為「絲牘」。於竹帛，鑄於金石，是依另一抄寫的方法，是依帛的長短大小而定的。每方厚為半，另稱「續書」然後快速記錄。如一報紙，便成卷子口。用於檢閱，在卷末用篆條標上書名。

古代用帛的高本，因帛火動輒，稱為「絲牘」。於竹帛，鑄於金石，是依另一抄寫的方法，是依帛的長短大小而定的。每方厚為半，另稱「續書」然後快速記錄。如一報紙，便成卷子口。用於檢閱，在卷末用篆條標上書名。

以後又有帛書。帛書的材料是質地細密的絹。墨子云：「書國科技報」)



圖中為美國哥倫比亞電子公司最近研製成功的新型水喉，其特點是在套管的基座裏安裝了紅外線控制的感應器。需要用水時，只要把手伸向基座，水便源源流下，而且把手縮回，水便即刻停流。該水喉由鋁合金製成，動力來源採用十二伏直流電，售價三百美元。

（錦程譯自《普通科學》）

誰率

先吃

**驛送荔枝**

「唐羌字伯游，許昌人，補臨武長（臨武，今湖南藍山縣）。縣接永州。舊獻龍眼、荔枝及生鮮鮑魚，屬馬晝夜傳送之，至有虺蝮毒害，輒僕死人不絕。」一深刺反映了連官貴人爲享口福而給社會帶來的大災。

（劉法棣）

而且，上行下效，地方官也有這麼乾荔枝的。  
《後漢書》卷四載：

（天貽拾目：《新民晚報》）

如 意 齋 菜 館  
 BUDDHIST  
 Vegetarian Restaurant  
 溫哥華喜士定東街363號  
 電話：687-5231  
 全 部 食 品 保 證 不  
 虞 誠 烹 飪 · 正 宗 齋 菜  
 用 純 植 物 原 料  
 保 證 不 含 動 物 脂 肪  
 火 腿 素 鷄 馳 名 燒 鵝  
 各式滷味  
 七天營業：上午十一時至晚上  
 逢星期二下午三時

含味精  
 齋菜筵席  
 豐儉隨意  
 687-5231  
 363 E. HASTINGS ST., VANCOUVER, B. C. V6A 1P3

---

何桐攝影院 HO TUNG STUDIO  
 19 E. Pender St., 中華文化中心對面  
 電話：(604) 688-2933, 681-5848.

合家影 入籍相 (黑白) 4張4.80  
 護照相 (彩色) 4張8.80  
 耆英影 紀念相 免費送4X5一張  
 合家相

其他結婚相 (新娘禮服免費借用)  
 家庭相、學生相、貨辦相、  
 一律八折優待。

主理人 何桐  
 英國皇家攝影學會會員  
 B.C.省國際沙龍評判員  
 會榮獲B.C.省冠軍獎。

**卑詩 駕駛學院**  
B&C DRIVING ACADEMY  
地址 4-224 號百老匯東街 電話: 873-0102  
中、英、法、越、華語教授  
經驗豐富 忠誠服務 免費接送 講解詳細  
專人指導 各級筆試 捷法易明 歡迎查詢  
實習全科課程 144 元八小時  
教師馮尚榮 8790319 校長曾康芳 3256913

WAKE FONG 雅潔 FONG

17


**萬國駕駛學校**  
 地址：206 東六街及福街223室  
 電話：327-9174  
 872-0058  
 校長：楊友權  
 教導經驗豐富 學技容易快捷  
 全埠收費最平 效果保證最好  
 十足把握筆試 免費車接送







**STEVE WONG**  
黃光照

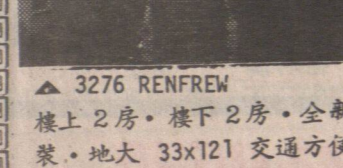
#6705-132 ND ST. SUITE.  
3215 PARKER ST.  
2362 WEST HILL  
5070 ANN ST.  
3575 22ND  
3248 E. 29TH AVE. VAN.



**132 S. ELLESMERE N. B.B.Y.**  
▲豪華三層新屋。風景優美。五睡房。土庫完成。33x121 6年新。實用面積3560。開價\$189,000。黃光照 645-3232。



**3276 RENFREW**  
樓上2房。樓下2房。全新裝修。地大 33x121 交通方便。近學校。開價\$98,000。黃光照 645-3232 蘇雪敏 645-6918



**530 E. 10**  
▲三層八睡房。月入千二。33x132 千二平方尺。開價\$105,000。黃光照 645-3232



**6533 UNION ST. B.B.Y.**  
▲三層八睡房。月入千二。33x132 千二平方尺。開價\$105,000。黃光照 645-3232

\*6533 UNION ST. B.B.Y. \$199,000  
\*8377 OAK ST. VAN. \$119,000  
\*8231 LUNEN RD. RICH. \$119,000  
\*8179 GOVERNMENT ST. B.B.Y. \$220,000  
\*5861 BATTISON ST. \$88,900.

## BLOCK BROS. REALTY LTD

JENNY SOO

蘇雪敏

公司 321-6881  
住家 435-1010  
PAGER 645-6918



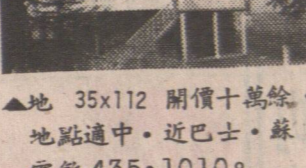
**3242 PARKER ST. VAN.**  
▲三房一廳 33x113 近蘭菲。大減價 \$82,900。蘇雪敏 645-6918



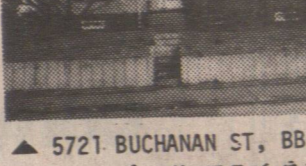
**121 N. WARMICH AVE. B.B.Y.**  
▲6年豪華新屋。土庫完成。6睡房兩廳。33x122 環境優美 \$164,000。蘇雪敏 645-6918



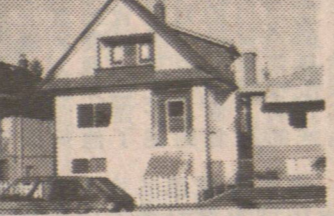
**750 E. 31**  
▲地 35x112 開價十萬餘。地點適中。近巴士。蘇雪敏 435-1010。



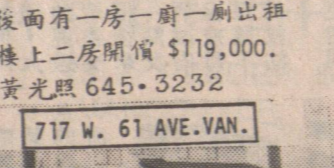
**5721 BUCHANAN ST. B.B.Y.**  
樓上三睡房。樓下三睡房可出租。交通方便。地點適中。地大66x120。開價\$139,000。黃光照 645-3232



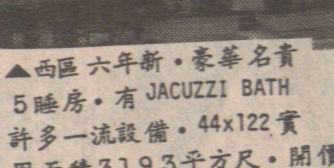
**823 MCLEAN DR. VAN.**  
▲入屋。交通方便近唐人街。開價\$87,000。黃光照 645-3232。



**1927 E. 22ND AVE.**  
全屋翻新樓下四房一廳出租。正層大廳及新廚房。後面有一房一廳一廁出租。樓上二房開價\$119,000。黃光照 645-3232



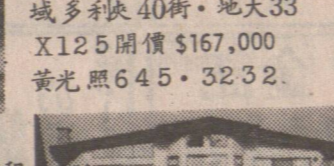
**717 W. 61 AVE. VAN.**  
▲西區六年新。豪華名貴5睡房。有JACUZZI BATH。許多一流設施。44x122 實用面積3193平方尺。開價\$299,000 黃光照 645-3232



**1918 E. 40TH AVE. VAN.**  
兩年新。樓上三睡房。樓下兩房一廳可出租。城多利快40街。地大33x114 開價\$167,000 黃光照 645-3232



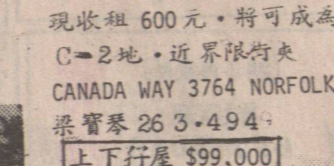
**6531 KITCHENER ST. B.B.Y.**  
豪華高尚住宅。3年新屋。材料好。設備樣樣俱備。中央吸塵系統。酒吧。防盜系統。\$213,000 黃光照 645-3232



**8179 GOVERNMENT**  
地大 82x202。高貴豪華住所。還有托兒所。每月入息\$4000。適合外來移民投資。開價\$220,000 黃光照 645-3232



**3632 NAPIER ST. VAN. B.C.**  
二房一廳土庫一房。地33x107近芬蘭街。梁寶琴 263-4949



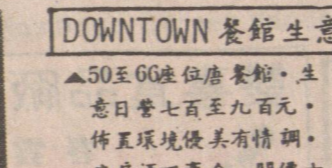
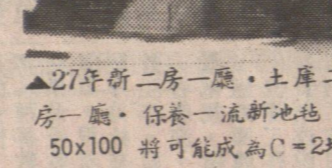
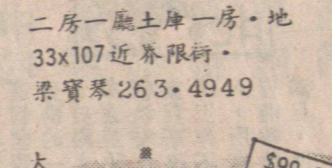
## N.R.S. CHRISTINE LEUNG

梁寶琴

公司 435-1471  
住家 263-4949  
PAGER 438-2333 #7011



**3632 NAPIER ST. VAN. B.C.**  
二房一廳土庫一房。地33x107近芬蘭街。梁寶琴 263-4949



**1934 TRIUMPH全新。月收近四千元。開價\$353,000。有17萬按揭。86%已租出。梁寶琴 263-4949**

**1934 TRIUMPH全新。月收近四千元。開價\$353,000。有17萬按揭。86%已租出。梁寶琴 263-4949**

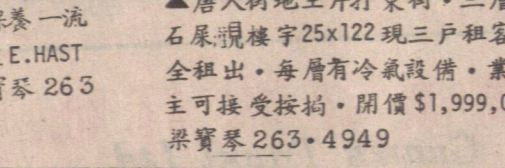
**1934 TRIUMPH全新。月收近四千元。開價\$353,000。有17萬按揭。86%已租出。梁寶琴 263-4949**



**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**



**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**



**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**



**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**

**863東13街。二房一廳三睡房。行屋標準地。全新裝修一流。有陽台及風景。交通方便。梁寶琴 263-4949**



THOMAS CHAN  
陳少鏞  
271-2139  
872-6681

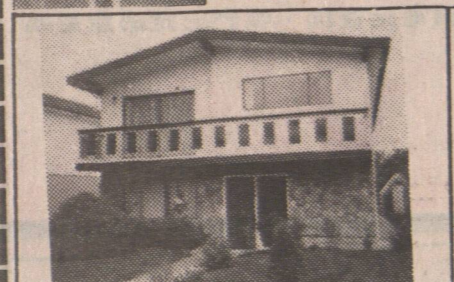


## 加華實業有限公司

CATHAY PACIFIC REALTY LTD.

3377 CAMBIE ST., VANCOUVER, B.C. CANADA TEL: (604) 872-6681

PAUL LAU  
劉國明  
327-9133  
872-6681



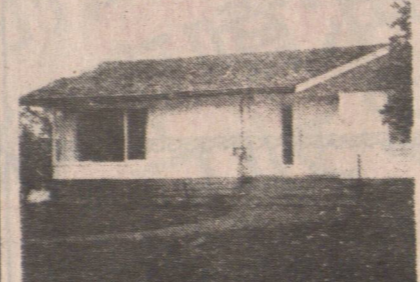
**13街夾Clark Dr. 樓上四房。全部翻新。新地毯。土庫完成二房。廳房兩廁。獨立門口。合法分屋地。33x127。近巴士及學校。開價\$109,000。詳細請電劉國明 872-6681 \* 327-9133 開價十四萬九。**



**208 西41街。西區近列治文皇后公園。54x142 主層三睡房。大客廳。飯廳。土庫三睡房。大廳。雙車房。22萬8千元 電 陳少鏞 872-6681 271-2139**



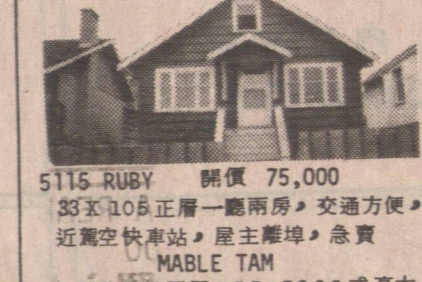
**烈治文區。近 Gibert 夾 William 街。交通方便。十二年。正層三睡房。土庫二睡房。地60x100。請與高媽 261-2832或劉國明327-9133**



**自用或收租良機!! 東區三睡房洋房。位於四十七街夾 Fleming 街。保養一流。硬木地板。土庫完成有浴室及廚房。石屎雙車房。高圍欄。並有二十六呎長暖水游泳池。全部裝修一流。現租收入每月900元。地大。開價只\$139,800。歡迎還價! 詳情請電: 高媽 261-2832 或 872-6681**



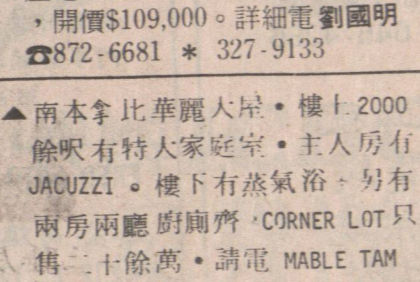
**5115 RUBY 開價 75,000 33x105 正層一廳兩房。交通方便。近獨立快車站。屋主離埠。急賣 MABLE TAM 有實業證。電話 733-3982 或高太 261-2832 公司 872-6681**



**東區八組相。地點好。保養一流。已全部租出。年入三萬餘。只售三十二萬五千。請電陳少鏞 271-2139 872-6681**



**南本拿比華麗大屋。樓上2000餘呎。特大家庭室。主人房有JACUZZI。樓下有蒸氣浴。另有兩房兩廳。廚房。CORNER LOT 只售二十餘萬。請電 MABLE TAM 872-6681**



**生意良機。本拿比豪華舖。地點旺。生意好。舖大租平。日做千餘元。適合夫婦經營。生意連設備出讓。開價\$89,000.00。請電: 陳少鏞 872-6681 \* 271-2139**



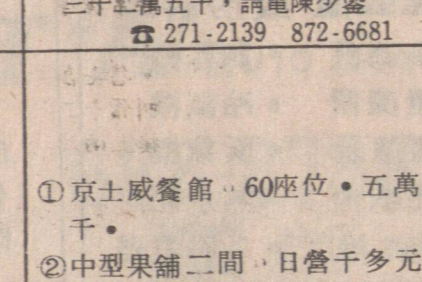
**三睡房。新地毯。水Heat。十一萬四千。業主急讓。唐大維: 872-7076 \* 公司 872-6681 十萬九千元**



**新屋。Ontario 夾東48街。地點好。近列治文高級商場。新式設計兩層洋房。主層大客廳。飯廳家庭廳。客房及廚房。土庫四睡房。熱水暖氣。雙車房。開價二十萬五千。歡迎還價。陳少鏞 住宅: 271-2139 傳呼機: 667-2239**



**本拿比五睡房華麗住宅。設計品味高。新穎實用。近菲沙大學。廿四萬八千。請電唐大維 872-7076 公司 872-6681**



**京士威餐館。60座位。五萬九千。中環果舖二間。日營千多元。請電詢詳情。代辦移民。成功率高。詳情請來電唐大維 872-6681**

## 鍾天賜 PETER CHUNG

876-4575

華埠餐館出讓  
▲片打街中心百多座位餐館。設備齊全。廚房新式設備。東主退休十分誠實。投資好機會。歡迎查詢。

徐松齡  
▲地心17座位西餐館。白人經營。可改做中西餐。叫價八萬多元。歡迎還價。  
▲西端DENMAN ST. 一千多號街角。西餐館。全酒牌。60座位。每年生意額超過十八萬。叫價十二萬餘。價錢有商量。白人經營多年。  
▲FRASER 街6116號。馳名GREEK快餐店。堂食外賣。或改做其他食物店。每月生意約七千多元。租平。叫價三萬多元。請與徐松齡洽。

## 徐松齡 PAUL TSUI

263-9854

▲西面CAMELIE 好區。17AVE. W. 三百多號BLOCK。地33x122。現收租六百元。叫價十二萬多元。  
▲另有商業舖。每年淨收租約十三萬元。叫價一百六十萬元。  
▲商業地與及。建築面積約八千呎。商業舖位。KINGSWAY 旺街。街角。叫價四十八萬餘元。歡迎查詢。  
▲ROBSON ST. 一千六百多呎。三文治及DELI快餐店。堂食外賣。容易經營。或可改作其他食物店。租平。每年生意額約七萬多元。叫價四萬餘元。試還價。  
▲西區OAKRIDGE 靚區。三房二廳。完成全土庫。面對OSLER 學校。環境佳。靜中帶旺。地大60x122。叫價二十萬餘元。認真抵買。  
▲本拿比EDMONDS 大街。近I.G.A. 再旺唐西餐館。45-50 座位。有淡酒牌及修繕。有寬大停車場。叫價七萬多元。請速與徐松齡洽。

## Success in Autoplan

AUTHORIZED AGENT

SUCCESS IN INSURANCE  
BETTER RATES BETTER SERVICE

▲代理ICBC 汽車燕梳及牌照各種手續。  
代理房產。柏文。傢私。醫藥。商業樓宇及生意保險。  
歡迎來電詢問。

## SUCCESS REALTY LTD.

145 Keefer St., Van., B.C.

電話: 687-8899



**HABITAT REALTY**  
438-3501  
GRACE & JOHN SHUM



沈慶俊

及沈太

敬 祝


聖誕快樂  
並賀新禧

住家: 327-5636  
直接傳話機可有中文  
667-0313  
免費估價・忠誠服務


鳴謝今年物業買賣成交之朋友・希望明年再忠誠為閣下服務

4285 E. Georgia M/M Aillio & M/M Tsang  
2222-2910 E. Pender M/M Wong & M/M Skalzub  
5802 Fraser M/M Jones  
3327 E. 26th - M/M Chung  
5476 Knight M/M Tang  
102-2355 Trinity - M/M Cheng  
1194 E. 18th - M/M Tsang  
65 E. 58th - Mr. Kwok  
2865 Victoria - M/M Bonaventura  
1604 E. 18th - M/M Leung  
8370 Elliot - M/M Der & M/M Ho  
8091 French M/M Wong  
2840 E. 4th - M/M Lo  
485 E. 15th -M/M Yee  
2165 E. 8th Ave, M/M Yee  
2059 E. 13th - Lawyer - Ms Shelton  
2908 Granview - M/M Dao & M/M Wong  
3345 E. Broadway- M/M Chung  
1152 Lily - Mrs. Darcy & M/M Darcy  
375 E. 41st - M/M Sanchez & Ms Scobogean


7037 Duff - M/M Wong & M/M Leung  
3241 St. George - M/M Chiu & M/M Lo  
9215 Granville - Miss Ng  
1132 Lily - M/M Tang & M/M Yau  
6842 Knight M/M Yau  
7107 Fraser - M/M Shum  
3203 E. 8th- M/M Chiu  
1458 E. 49th -M/M Ma  
2711 Alamein - Mrs. Chiu & Mrs. Kwan  
3856 Victoria - M/M Chan  
8179 Osler - M/M Ma  
834 Lillooet - M/M Yee  
3926 - 20 Fraser - Dr. & Mrs. Lo  
3203 - E. 8th -M/M Wong & M/M Chiu  
33905 Gilmour - M/M Skalzub  
5560 Chester - M/M Wong  
209-4515 E. 5th - M/M Lo  
2021 E. 5th - M/M Roemer & Lawyer Zinkhfer  
2107 E. 52nd - M/M Lo  
2259 E. 51st - Mrs. Grant & Mr. Kozljan  
5339 Culloden - M/M Lai & M/M Wong



**陳菲立**  
PHILIP CHAN  
324-8009



**Canada Trust Real Estate**  
THE CANADA TRUST CO  
Telephone (604) 438 8161



**趙崇淦**  
EDWARD CHIU  
433-1239

中文傳呼: 645-2808

▲ 35街東近域多利。樓上三睡房。土庫兩睡房。可分租。

▲ 58街近乃街。41年屋。交通方便。兩睡房。土庫完成。

▲ 28街及乃厘街。10年屋三睡房。電器齊交通便。九成新。叫價13萬8。

▲ 49街近乃街。全新屋款。三層四房四廁。叫價十八萬餘。

▲ 42年屋MAPLE近善士定東。上兩房下兩房。土庫可分租。

▲ 12街東近菲沙入息屋。月入一千五百元。好屋。

▲ 28街 1342 號37年屋。樓上2房土庫一睡房單位近開兩套電器地點好。

▲ 15街近MARTIN入息屋六單位 49.5x122 畝地。

▲ 本拿地近中共公園。兩睡房翻新。土庫高地大。叫價九萬餘。

▲ 七街東夾蘭菲。四睡房。有景。叫價九萬餘。

▲ 本拿地近溫哥華。兩睡房。合初次買屋人仕。叫價八萬餘。

▲ ELLIOTT 近菲沙景區。特大地82x110可分地。現有兩三睡房。30年屋一間。

▲ 莫萊舖出售。位於西區。旺地帶近41街西夾保羅華。

▲ 型型屋近 CAMELIE 14街。店東離埠急售。

▲ 雲東區市中心豆腐製造廠出售。詳請電話查詢。

▲ 照相影室出售。價平。本拿地區。近善士定東。

▲ 萊行舖出售。生意好有649呎。

▲ RUBERT 14街東。

▲ 麵街夾百老匯東街PIZZA生意出售。

▲ 麵街夾百老匯東街西餐館。好生意日做生意近千元。

▲ MURFIN 連店出讓。生意好位於西41街。近保羅華。

▲ 房屋買賣。無任歡迎。忠誠為閣下免費估價。

**JOHN LEUNG** 梁文超

273-5340  
UNITED REALTY LTD.  
270-8831

▲乃街夾非幾街。地 33x104 兩層  
房開價 \$79,900。

▲27街夾維多利。特大 地 34x136 正厝兩睡房樓  
下兩房一廳可租出。開價 \$99,500。

▲50幾街夾FRASER地 33x132。樓上共 1488 方尺  
三睡房。客飯廳。樓下有土庫。屋外樓頂會翻  
新。開價 \$99,900

▲55街夾緬街。地 35.5x113 樓上兩房客廳特大。  
樓下兩睡房可租出。樓上及屋外會翻新。屋外  
全部 VINYL SIDING。屋後大涼台。

▲50幾街夾維多利。地 33x133 正厝 1500 方尺三  
睡房。客飯及家庭廳。樓下三房兩浴室。可租  
出。紅瓦屋頂。一年新。

▲雲西區 1219 HARWOOD—一睡房柏文。近沙灘。有  
風景。價 \$49,900





**PARK  
Georgia  
REALTY**

## 何衍聲

住宅：

**734-7782**

NORMAN HO

傳呼機：

**667-3939**




### 上三睡房

---

上層三房九百餘呎。  
翻新保養好。下層全  
部完成月入三百餘。  
近來區近Q.E.公園。  
祇售九萬餘。




### 上三下二

---

域多利近 CHARLES 上層千餘  
呎三大房。土庫完成二房一  
廳。開價九萬餘。合大家庭  
或初次購屋人士。

**PARK GEORGIA REALTY 公司 : 437-9700**

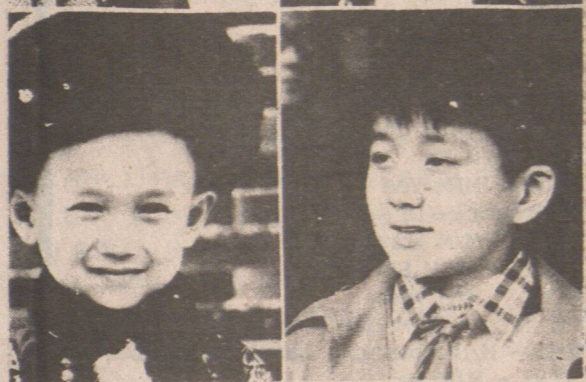
**DOGWOOD REALTY**  
(公司) (604) 876-8841  
**LEO CHAN** (傳呼機) 667-0537  
**陳柏良** (住宅) (604) 263-0578

敬賀移民，有專門律師代辦。  
担保成功，免費查詢。

出祖，價八萬餘。  
菲沙街36年屋，樓上共四房二廳，土庫二房出租，保養一流，價十萬。  
▲素食食品店，可為投資移民用，或出租，價二萬餘，請查詢。  
自設洗衣店，收入高，條件好，抗九租平，月淨入約十五萬，價只二萬。  
西善士大商業樓，近海陸空商場，此入高，業主急售，價只四十萬。  
三文治批發店，月淨入四十萬，因病急售，淨賺六萬，試還價九萬餘。  
11. 單位西區柏文和多間商業樓，收入好，請查詢。

唐人街大酒樓設備齊全  
租廉批長有百多位，年  
入八十萬，經營多年現  
令割愛，只開價十三萬  
餘，勿失良機。





張學友與梅艷芳，在歌壇迅速竄紅程度，實是兩大奇跡。而最重要一點，就是他們都能夠保持紅極一時，愛歌迷愛之愈深，有增無減。

張學友與梅艷芳，在歌壇迅速竄紅程度，實是兩大奇跡。而最重要一點，就是他們都能夠保持紅極一時，愛歌迷愛之愈深，有增無減。

張學友與梅艷芳，在歌壇迅速竄紅程度，實是兩大奇跡。而最重要一點，就是他們都能夠保持紅極一時，愛歌迷愛之愈深，有增無減。

張學友與梅艷芳，在歌壇迅速竄紅程度，實是兩大奇跡。而最重要一點，就是他們都能夠保持紅極一時，愛歌迷愛之愈深，有增無減。

張學友與梅艷芳，在歌壇迅速竄紅程度，實是兩大奇跡。而最重要一點，就是他們都能夠保持紅極一時，愛歌迷愛之愈深，有增無減。



張學友與梅艷芳，在歌壇迅速竄紅程度，實是兩大奇跡。而最重要一點，就是他們都能夠保持紅極一時，愛歌迷愛之愈深，有增無減。

**潘世豪**  
SAVIO POON  
Res. 585-3848  
Bus. 299-1451  
4415 East Hastings Street V5C 2K1

免費贈送精美 1987 年月曆  
免費電腦估價・房屋地產生意買賣  
免費申請貸款・給予最優惠利率

**ROYAL LePAGE**

住宅: 585-3848

\$84,900  
▲ 3年新3房2廁 \$85,900

\$149,900  
▲ 6974 E. BROADWAY \$154,900  
▲ 意大利式高尚住宅 57 X140・4房兩廁4廁  
紅瓦屋頂 3,400呎。

\$187,900  
▲ 雲東3房土庫新完成  
兩房租370元，祇售九萬餘。

\$245,000  
▲ 德士古油站及汽車修理廠地產・生意及工具  
全部叫價 \$265,000 好生意・每月淨收入約一萬元。

▲ 雲東3房兩廁・土庫完成 50'x157' 減價 \$125,000。

▲ 6年新3房3廁・西人業主十四萬餘。

**——百佳貿易有限公司——**  
**P.K. Importers Ltd.**  
620 MALKIN AVE., VAN., B.C. V6A 2K2  
TEL: (604) 253-2655 ▲ CABLE: PKTRAD ▲ TELEX: 04-54247

Wholesale Fruits and Vegetables  
Imported Asian Foods Specialties

直接進口※大量批發※質量保證

加拿大總代理: 中國芙蓉牌無核鮮蜜柑  
全加特約經銷: 中國河北省名產——鴨梨  
中國湖北省特選大粒栗子  
中國廣西省名產榕縣沙田柚  
菲支大肉生薑・30磅庄特價 \$21.00

——送禮自用・最佳選擇——  
——合時佳果・秋冬最宜——  
——機選打腊・鮮明質高——  
——六個合庄・高級質量——  
——特選質量・保證滿意——

**廿五週年紀念大平賣**

72"X72" 垂直簾每個 \$114.00  
72"X72" 一吋百葉簾每個 \$132.00  
普通白沙每碼 \$5.95  
(以上價目不包括送貨)

**廖盛炤**  
S.J. LEW  
Custom Draperies Ltd.

S.J. LEW CUSTOM DRAPERIES LTD.  
1456 East Pender Street, Vancouver, B.C. V5L 1V8  
Ph: (604) 253-4566 • Telex: 04-54654 VCR

**Century 21 郭亮言**  
DAVID KWOK  
TRADEWIND REALTY LTD.  
2710 Commercial Drive  
公司: 872-0321  
住宅: 255-2154  
傳呼機: 667-3093

▲ 凡頂新屋・樓上三睡房・廚房・客廳・雙車房・三浴室・近學校・巴士・環境優美・售價五萬餘。  
▲ 生意連屋換新屋・三睡房・雙車房・三浴室・近學校・巴士・環境優美・售價五萬餘。  
▲ 18年新屋・樓上三睡房・廚房・客廳・雙車房・三浴室・近學校・巴士・環境優美・售價五萬餘。  
▲ 雲東3房土庫新完成・兩房租370元・祇售九萬餘。  
▲ 德士古油站及汽車修理廠地產・生意及工具全部叫價 \$265,000 好生意・每月淨收入約一萬元。

**恒生實業有限公司**  
NORTHBRIDGE REALTY LTD.  
6417 FRASER ST. VAN. B.C.  
327-1111

**涂念官**  
DAVID TO  
住宅: 327-7004 傳呼機 645-8926

▲ 3房土庫・土庫完成二房・地庫完成三房・近學校・巴士・環境優美・售價五萬餘。  
▲ 雲東3房土庫新完成・兩房租370元・祇售九萬餘。  
▲ 德士古油站及汽車修理廠地產・生意及工具全部叫價 \$265,000 好生意・每月淨收入約一萬元。

**王震漢**  
THOMAS C. WONG  
住宅: 298-2961

▲ 雲東3房土庫新完成・兩房租370元・祇售九萬餘。  
▲ 德士古油站及汽車修理廠地產・生意及工具全部叫價 \$265,000 好生意・每月淨收入約一萬元。

**華埠旺舖北京大廈**  
適合茶餐廳及酒樓  
各行各業地點一流

片打東街 87 號及哥倫比亞街 435 至 439 號 (即舊亞細亞公司)  
全部翻新・冷氣設備・旺舖 800 至 900 呎・連土庫或閣樓・月淨租 \$1,600 起・二樓 6000 呎連舖面 900 呎  
合茶餐廳及酒樓・請電亞美實業 ACRY PROPERTIES LTD. 接洽・日間 873-0731 晚上 2 66-1448 或 261-5066

**GOODRICH REALTY CORP.**  
公司 873-4811  
住宅 327-6288  
ALFIE MARR  
馬耀儼

恭祝聖誕新年快樂  
多謝僑胞歷年來惠顧

▲ 利潤高雜貨舖・經營雜誌・售 649・繁旺地點・生意好・位於西區。  
▲ 東區旺街・日營約五百四十元・價三萬五千。

**CANADA TRUST REALTOR**  
Kenneth Kwan  
公司: 438-8161  
住宅: 435-7257 買賣樓宇・免費估價

▲ 麵街近 25 街・士多連實業・二十三萬。  
▲ 收租商業樓・樓上兩租・樓下兩租位・急售。  
▲ 北雲石屋・商業樓・四伙收租・四十九萬五。  
▲ 大街小型士多・日營約五百餘・有五房居住・租六萬餘・減售一萬二千。  
▲ 京士威樓上三房・樓下舖位已租出・價十六萬八。  
▲ 小型商業樓・租或售。  
▲ 平!平!平!一房一廳兩文・七街夾菲沙四萬二千。  
▲ 單邊石屋舖・樓上三房・價廿一萬五。  
▲ 京士威兩層兩舖位・十八萬八。

**MULTIPLE REALTY LTD.**  
**涂念宗**  
MIGUEL TURCO  
住宅: 421-6639  
★精通國粵語★

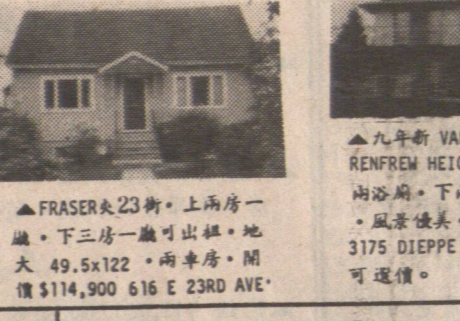
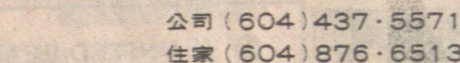
▲ 33'5x124 近蘭菲 37 年兩房兩廁土庫完成有廚房  
▲ 雲東3房土庫新完成・兩房租370元・祇售九萬餘。  
▲ 德士古油站及汽車修理廠地產・生意及工具全部叫價 \$265,000 好生意・每月淨收入約一萬元。

**涂念賓**  
TONY TOWE  
住宅: 876-9452  
中文傳呼機 645-8912

▲ 新盤近域多利六房士德古閣屋・33x125・平正大・開價九萬餘。  
▲ 近域多利四房土庫完成・堅固大屋・八萬餘。  
▲ 近唐人街堅固二房二廁・士德古閣屋・八萬二千九。  
▲ 東11街18年新上下房・標準地・雙車房・現上下分租・試價十三萬餘。  
▲ 東佐治街上下四房士德古屋・全館窗僅售七萬四千九。  
▲ 蘭菲上下四房新土庫・標準地・士德古閣屋・九萬餘。  
▲ 東八街8租租文 50x122 大地・20年新士德古・年入三萬四千・可加租・僅開價三十一萬。  
▲ 近京士威30年士德古屋・後巷車房・土庫可完成・開價八萬二千試價。

職員懂：英文、國語及粵語、上海、台山、客家、  
潮州、福建等方言。

本公司可為賣主免費電腦估價，  
為買主給予低息貸款或為現金買主。



街角屋。有風景。地大  
33x124 兩房一廳。有車  
庫。開價 \$98,500 可選  
買。 2996 E 2ND AVE,



新盤  
石屎樓宇。二層樓下  
位。樓上住宅或貨倉  
市場及餐室區。總  
00方呎。叫價  
000勿失良機。



▲ 6 年新大屋・地 44x13  
樓上樓下將近 1600 呎  
土庫獨立近 RUPERT 區  
叫價 \$162,500 認真抵  
請快!

JOHNNY CHOW PLUMBING  
959 EAST 21ST AVENUE  
VANCOUVER, B.C. V5V 1S4  
PHONE: 876-2057  
876-6872

保日水新政  
君夜嚨裝府  
滿應煤或合  
意召氣修法  
牌  
照

曹振興

**伍澤濂主理：威信實業燕梳公司**

*Pro-Vision Realty & Insurance*

地址：328 E. Hastings Street

電話：687-8332

**新盤**

下列新屋快將完成，歡迎來電詢問：

- 1) 2107 E. 52ND AVE.
- 2) 2651 KITCHENER ST.,
- 3) 2650 E. 8TH AVE.
- 4) 5165 KILLAREY ST.
- 5) 5065 GLADSTONE ST.
- 6) 704 W. 59TH AVE.

另有入息屋及平價屋：

- ▲上下屋三層，廿餘年，十三萬九。
- ▲東一街，廿餘年，上下完成九萬餘。
- ▲平價屋，兩房廳廚房，土庫兩房。
- ▲面所，九萬元。
- ▲東第廿一街，舊屋九萬餘。

**Autoplan**

房屋 汽車 生意 醫藥

**燕梳**

本廿餘年實業燕梳經驗  
竭誠為各界服務

**代理**

伍澤濂住宅電話三二七，七八四二



**李標**

公司: 434-1431  
住宅: 433-7888  
傳呼機: 680-7305

# BILL LEE

☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆

▲六年新。50呎街角地段。屋主急賣開價二十萬六千。

▲三層大屋。樓上三房一廁所。正厝兩房兩廁所兩廁。土庫兩房一廳可出租。近京士威。十二萬伍千。

▲四街近域多利街大屋一間。內外全部翻新。可住三伙人。全部已出租。月收一千四百。十二萬九千。

▲東區新屋數間。開價十四萬九千至十八萬七千。上等材料。手工一流。樓上樓下全部完成。舊屋換新屋或現銀交收。一律歡迎。

▲近湖夫街。20年新。樓上三大睡房樓下全部完成。44呎大地段。光猛新淨。又好風景。近巴士學校。開價十三萬九千。認真抵買。

▲東區三睡房。近湖夫街。沒有土庫26年新。33呎地。十萬零六千。

▲近菲沙街標準地。樓上二房二廳。樓下三房一廳可出租。乾淨美觀。開價十萬零七。

▲二年新靚屋。近域多利街。標準地。上等材料。近學校巴士。樓上樓下全部完成。開價十六萬七千。

▲屋主急賣近P.N.V.樓上兩房一廳樓下兩房一廳可出租33.10地。開價七萬四千五請速選。

▲列治文區。地段大。好地區。五大睡房。開價十六萬九千。

▲生意出賣

▲急賣。京士威西餐館。50座位。有酒牌。開價三萬九千。

**賣屋請注意**

閣下如有居住。本人會為你免費估價及解答任何疑問。並將盡全力以在短期內為你用最最高價將屋賣出。服務週到。保證滿意。

▲建屋師高價收買建屋地或舊屋現款交易歡迎隨時來電指教。

專洗地毯 收費特平  
吸塵 窗戶清理  
地板打臘  
清潔地毯

**MULTIPLE REALTY LTD**  
**KEVAN JANGZE** **258** **Parc Georgia Realty Ltd**  
**ERIC H. THAI**  
**鄭炳堂** **伍揚聲**  
公司: 434-1431 997 公司: 437-9701  
住家: 299-6179 住家: 327-6618

**又 平 又 靚**

- ▲近VICTORIA & KINGSWAY 三個睡房。兩浴室。廚房全新。開價八萬八。
- ▲招做業主！近P N 區有兩睡房。雙層玻璃窗。另主庫。開價八萬五。
- ▲33年新。樓上兩睡房。樓下獨立一睡房廚廁齊。近KNIGHT 夾32街。開價十萬零五。
- ▲樓上樓下各兩房廚廁齊全。雙車房。近快車站 RENEW 區。開價十萬零五。
- ▲西區華麗新屋。德國建築師新式設計五睡房。熱水暖氣。瓦頂。開價廿五萬九。歡迎舊換新！
- ▲KILLARNEY 區。地41x124。樓上三睡房另主庫兩睡房共大約2400呎。24年新。硬木地板。近學校及

**關伯興**

**PAH QUON**

住宅電話 294-0089

▲**栢文地**。位於一街。有租收。**33%**  
**122**間價十一萬九千。同時鄰近  
連三四間屋齊出售。

▲**PRIOR**街近唐人埠。十  
新屋。樓上樓下各兩睡房  
兩座唐三廁所。急賣

▲**12**間紅木。15間近沙路。全  
部已租出。每年收租四萬五  
百元。一經傳聞必被搶先

# 亮公司 879-6331

AGENCIES LTD.  
R.B.C. V5N 4N8

險 R.R.S.P. 保費相宜



馮  
沾

JIM FONG  
879-6331

## 區住宅



▲ 2837 ST. GEORGE 街近  
KINGSWAY 3年新雙連  
屋。可分契出售。每邊三  
房及兩房。全部租出。每  
年收 \$25,200. 價\$239,000.



▲ 一千多尺翻新兩房  
廳房及土庫完成兩房及  
室。地 33x124. 特價  
\$98,000.

	<p><b>柏文樓</b></p>		<p><b>柏文樓</b></p>
<p>東區十組一房柏文。每 年收入 \$37,000。</p>	<p>價 \$359,000。</p>	<p>唐人埠磚樓。三層高 全部租滿。年收租 \$23,000。價 \$349,000</p>	<p><b>柏文樓</b></p>
	<p>裝修如新33個房旅店生 意及物業。每年收入 \$78,000。 實收 \$54,000.00。 特價賣 \$380,000.00。</p>		<p><b>柏文樓</b></p>
<p>升降 停車 00。</p>	<p><b>柏文樓</b></p>	<p>14年新20組柏文地 99x12 每年收 \$89,100.00。按銀 \$600,000.00 萬 急賣 \$680,000.00。</p>	<p><b>柏文樓</b></p>

- ▲一層八年新醫士樓。每年實收 \$48,500。地 132x120 有停車場。價 \$680,000。
- ▲短街夾24街三舖位及兩組板文。收租三萬。價 \$299,000。
- ▲市中心商業樓10年新。年租 \$23,000。開價 \$295,000。
- ▲位於興旺E.HASTINGS ST商業樓。地 87x122 特價 \$298,000。
- ▲19年新15組板文。每年收入 \$63,000 價 \$578,000
- ▲位於E.HASTINGS街士多生意。日做 \$800。東主退休。經營十五年多。價 \$49,900。
- ▲DOWNTOWN 士多生意日做一千多。價 \$69,000。
- ▲西區銅市士多生意經營廿多平。東主退休。日做一千元。短表期。批約好。開價 \$89,000。
- ▲位於興旺購物商場海鮮酒家及茶市生意。四百多座位。有酒牌。生意好。特價 \$235,000。
- ▲位於興旺KINGSWAY店餐館。70座位。有大停車場。租平批約長。日做 \$800。價 \$118,000。
- ▲雲市美容院。設備齊全。開價 \$20,000。
- ▲北雲商場粵菜雅座餐館。日做800元。短租期。56座位。價 \$67,000。
- ▲西人麵包西餅生意。位於購物中心。日做一千元。價 \$138,000。適合申請移民投資。
- ▲炸雞外賣生意。經營多年。生意好。價 \$45,000。
- ▲專做西人餅及麵包生意。新型生財用具。租每月\$650。特價急賣 \$31,000,00。
- ▲西區72座位。有列酒牌西餐館。興旺WEST BROADWAY每日生意五百多。價 \$65,000。

楠記  
水電工程  
土庫廚房  
裝修間格  
浴室廁所  
大小工程  
免費估價  
四三〇・一二八

馬不停蹄  
為你服務

Andy Ip  
253-080

業漢

廿多年金舖上及五福月。土庫可租。  
近巴士學校。近巴士及學苑。業主急可。  
裝修靚。開價九萬二。  
近域多利。上下四睡房。土庫出租。  
全城風采。兩 5x10 呎。土庫出租。  
林。位於 CAPITAL  
 Hill。每個開價九萬五。  
近喜士丁三睡房街角樓。新一樣裝修  
近喜士丁 50 呎呎上三二睡房。近巴士  
近巴士丁。全新六睡房廣式靚屋。屋頂  
近古可看全城景色。土庫出租。  
近老卡雅街靚屋。上下四睡房近巴士  
一年新七睡房風采風景靚屋。約五千  
尺全座。近白金漢區。

商業

正唐人街食品米舖出售。生意  
過百萬。機會難逢。有意請快  
店主急賣本拿比高崗區某仔舖  
年銷幾十萬。開價六萬餘。

UNITED REALTY LTD 3879 DAK STREET 736-3831



▲ 1926-1928 COMMERCIAL DR.  
果舖連貨業日做五百多元  
另賺上雨單位收租開價廿  
萬餘。請還價。



▲ 7239-7247 KINGSWAY  
工商業舖。四位宅。近  
麥當奴年淨收入三萬元  
價廿六萬五。



STEVEN YAN  
甄松鈞  
470-5459



▲ 5934-41 E HASTINGS 四舖位 93x  
122 商業地。一為果舖有住連生  
好租客。大停車場。價四十三萬

**Century 21**  
PRUDENTIAL  
ESTATES LTD  
電話: 325-5632

AMY LAU  
住家: 421-8178  
傳呼機: 680-7332

▲雲東區全新建造物業，位亞軒，  
生意佳，開價三十四萬九，祇  
買生意亦可，開價七萬有批租  
本拿比，全部翻新三睡房，土庫  
完成，73x114地闊價十一萬九，  
▲SURREY好校區，交通學校方便  
風景美觀，三睡房靚屋，土庫大  
部份完成，祇售五萬五千元。  
▲銘匙急售，西區，裝修優雅，設  
備好，生意固定，開價七萬元。

▲姬街A28街四年新八睡房五廁  
屋，地大祇開價十九萬五千

▲士多生意連物業，地大，樓上三  
睡房，屋主退休急讓，價十九萬

▲近唐人街新裝修二室浴室，上  
房下屋，七萬五。

▲7473加拿大街道便九萬六

**KINSON CHAN 陳健**  
**建成實業有限公司** 溫哥華  
*Kinson Realty Ltd.*  
 NO. 205-178 E. PENDER ST.  
 VANCOUVER, B.C. V6A 1T5  
 Bus. (604) 685-1821 Res. 263-1616

▲ 雲龍地 地泊主常年租滿過投資機會  
 ▲ 有業地 地點適中租大元 23 間有盛合  
 ▲ 地下泊車 等地大保泰好年租十萬  
 ▲ 拓元大酒 14 間一半半 18 年折有  
 ▲ 台地下泊車 年浮收四萬 四售 46  
 ▲ 北溫 *1001st* 樓上 舖五間 估  
 ▲ 八千呎 好地 約無雜費 投資良機  
 ▲ 3566 Kingsway 街 街磚樓上 樓上  
 ▲ 梳元一組 最佳經營店餐館要 24 七  
 ▲ 租元一組 最佳 建築而積九千  
 ▲ 地三萬 呎 好地 約無雜費 一百多  
 ▲ 街二舖位 樓上 拓元 28 萬 5  
 ▲ *Downtown* 西餐館 租屋 百餘 5  
 ▲ 七五 四有酒牌 十平批 租屋 百餘 千  
 ▲ 近郊 韓店 餐館連實業 租屋 一  
 ▲ 有酒牌 做館 年 年 生意 60 萬 售  
 ▲ 華埠 小美館 80 度位 60 萬 售  
 ▲ 領榮 埠必西餐館 96 度位 做一  
 ▲ 各類型 房產 均有代售 恕不盡錄



華安書店

VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.  
BOOK DEPT (DIVISION OF C.I.B.T.C.)  
223 KEEFER ST., VANCOUVER, B.C. V8A 1X8

TEL: (604) 681-8531

---

本期新書：

新氣功治癌功法  
太極推手廿六式  
遊身八卦迷環掌  
紅嫁女自傳  
中國「文革」十年史  
中國進口稅關條例  
中國經濟合同法例  
兔年運程

### Hongkong Bank

## 匯豐銀行

為你提供·房屋貸款  
辦法簡單·決斷快捷

可定利率或浮動利率  
歡迎非本地居民或新移民·詳情請駕臨本行貸款部接洽

地址：華埠緬街五三〇號  
電話：六八三·九六一壹

### 代東

本公所謹訂於本年十二月廿七日(星期六)下午一時,舉行第四十七屆紀念聯歡慶典。當晚招待,同日下午五時半,假座名園大酒家及皇宮大酒樓聯歡。敬請各會員屆時踴躍參加。此佈。

雲山總公所同人敬約

附註：成年男女會員每位八元,十八歲以下小童每位六元。六十五歲或以上男女會員,但須由所屬會費者,免收會費。但須由所屬會費者,免收會費。

YUE SHAN SOCIETY, 37 E. PENDER STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1S9. TEL: 685-8704

### 本報廣告

#### 效力宏大

本報廣告,效力宏大,傳播迅速,是商業界、工業界、服務業、教育界、文化界、體育界、娛樂界、宗教界、慈善界、政府機構、社團、個人等,均宜刊登廣告。本報廣告,收費低廉,效果顯著,是各界人士,均宜刊登廣告。

地址：溫哥華九龍區華埠  
電話：2904 WING WAI, B.C. V6B 3K4

### 有得撈? 本錢少?

#### 炸雞店出售或招股

地址：好地,位於東區士嘉堡購物商場附近,生意年可近十八萬左右,大有前途。有意者可主顧或助銀,或可購買一半。與店主合股,開價九萬八千元。恒生實業,電話：327.1111或879.3296。FRANK LEE

NORTHIDGE REALTY LTD

### 有得撈? 本錢少?

#### 炸雞店出售或招股

地址：好地,位於東區士嘉堡購物商場附近,生意年可近十八萬左右,大有前途。有意者可主顧或助銀,或可購買一半。與店主合股,開價九萬八千元。恒生實業,電話：327.1111或879.3296。FRANK LEE

NORTHIDGE REALTY LTD

### 雲山總公所同人敬約

本公所謹訂於本年十二月廿七日(星期六)下午一時,舉行第四十七屆紀念聯歡慶典。當晚招待,同日下午五時半,假座名園大酒家及皇宮大酒樓聯歡。敬請各會員屆時踴躍參加。此佈。

雲山總公所同人敬約

### 雲東觀屋

雲東觀屋,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 咖啡餐室

咖啡餐室,位於士嘉堡購物商場附近,生意興隆,環境優雅,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 咖啡餐室

咖啡餐室,位於士嘉堡購物商場附近,生意興隆,環境優雅,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 酒樓出售

酒樓出售,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 美容生意

美容生意,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。

### 土庫出租

土庫出租,位於溫哥華市中心,交通便利,環境優美,是投資或自住之良機。有意者請洽：327.1111或879.3296。



(莫斯科十二月十八日電)據塔斯社報導，莫斯科心理醫藥專家賴可夫可以施用催眠術使人預先設計的夢，還會用催眠術訓練你的記憶力和一些技能。

報導說，在賴可夫最近進行的一次試驗中，一個人在睡中找到複雜數學題的答案，另一位多年患高血壓症的婦女病情有所好轉。這些

器，速成學習外空術應用中取得的意義的、催眠狀態技能可以保留下來。共有五千多

試驗。蘇聯準備基礎上在莫斯科

[illegible]

泰國上等香米 50 磅庄平過九折 特價 \$11.99

 <b>PLAYBOY</b> REVIEWS	Chocolate Duff and Dils	 L.O. CUFF	VIENNA LINE 33 81
sport design  AZUL	 <b>CARRERA</b>	Luxottica Cartier	 <b>PIRELLI</b> Pirelli Germany

# 皇宮大酒樓

# IMPERIAL PALACE

Chinese Seafood Restaurant

溫哥華華埠片打東街173號  
688-6986

173 East Pender St.  
Vancouver, B.C. V6A 1T6

RESERVATIONS 638-6986 DINE & DANCE EVERY NIGHT 每晚十時至凌晨三時

**營業時間:**  
星期一至四上午九時至下午三時  
星期五、六上午九時至下午五時  
下午五時至下午十二時

★名廚主理 ★正宗粵菜 ★游水海鮮 ★掛爐燒烤

御寒火鍋  
沙爹火鍋  
羊肉。牛肉。

筵開七十席 壽筵喜宴 無任歡迎  
日夜供應粥粉麵飯

凡惠顧茶市十元，奉送代用券壹元，多食多送

並加設明爐燒烤  
外賣飯盒

為酬謝顧客惠顧凡飲茶、晚飯、百役者，均有中獎機會，幸勿錯過！  
頭獎來回香港機票已依  
二獎五名 拉斯維加斯旅遊  
三獎本酒樓海鮮席一圓

合時鮮果	榴梿 潮州炒飯 椒鹽龍蝦 椒鹽龍蝦 四寶會 北菇扒時蔬 瓜熟煮豆 合時生果	奶油燜蟹 北菇扒時蔬 合時生果	合時生果	兩熱菜 北京片皮鴨 北菇扒時蔬 合時生果	兩熱菜 北京片皮鴨 北菇扒時蔬 合時生果
\$88.00				\$108.00	



# VIDEO FAIR

# 平霸

## 視聽中心

電話: 687-2293

39E PENDER ST. VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 1S9 片打東街39號(文化中心對面) 七天營業

### 亞洲電視代理

### 最新電視集

一  
九  
八  
六  
亞  
太  
區  
小  
姐  
競  
選  
總  
決  
賽

(即將推出柔情八三)

清我信時英吒西變色  
四我萬信勢不英雄  
大歲信英雄哪施龍  
奇由雄淚  
案你

#### TOSHIBA 錄影機

V2100C 原價 \$549.00  
特價 \$489.00

#### PHILLIPS 轉台機

CP-100 原價 \$119.00  
特價 \$99.95

#### KODAK 錄影帶

T-120 L-750 日本名廠出品  
現售 \$7.99 每盒  
買兩盒送菲林一筒及五元贈券  
KODAK 公司送出

#### 有最新唱片及唱帶上市

#### 聖誕酬賓大減價

MEMOREX 錄影帶

BETA L-750

原價 ~~\$99~~  
現售  6.50 每盒

買十盒以上

存貨無多，勿失良機

 6.00 每盒

#### 設有修理部 專人修理

T.V. 錄影機、  
家庭器材、  
汽車音响。





**怡園** *the EXCELSIOR Restaurant* 

4544 W. 10th Avenue • 228-1181

正宗粵菜，名廚主理，

設有海鮮缸 常備生猛海鮮 海味津絲焗龍蝦  
撚手象拔 原盅鷄燉翅 馳名炸子雞 乳鴿稱皇  
貴賓廳房 豐儉隨意 高格調食府合理化消費

筵開卅餘 壽筵喜宴 無任歡迎

每星期七天營業



# 大西方米廠

## WESTERN RICE MILL LTD.

有寬大停車場

設門市部

鄭重推出  
金稻牌  
純正絲苗米

特價酬賓

飯米香滑 米霸之王五十磅庄 每包 \$15.95



買一包 送一包香米三

買二包 送三公升一級菜油及薑蔥一盒

買三包 送一級米粉十包及薑蔥一盒

買四包 送日本一級即食麵一箱

及其他各類特價食品

Golden Plantation

No. 1 Texan Long Grain Rice

\$15.95

/50 lb.

get one 3-Litre Pure Vegetable Oil FREE!



歡迎選購

買多送  
送夠半  
迎比價

特備多種各級絲苗白米最適合大小餐館之用及雜貨商零售

地址：1000 PARKER ST. VANCOUVER, B. C. V6A2H2

電話：(604) 251-6341, 251-6342 CABLE: WESTRICE

# 文勝車仔馬佳選

不祇供參考  
並助投注

December 22, 1986

1. Bradner Seilena (B. Cameron)  
Accompany Me (K. Linton)  
Able To (P. Barr)
2. Chain Link (G. Abbott)  
Who Don (J. Hudson)  
Arran Captain (J. Burke)
3. Minnehada J. Lee (B. Davis)  
Victor Charles (J. Burke)  
R M Scott (P. Megens)
4. Kotton Kandy Bar (J. Burke)  
Westshore Gale (R. Mohorich)  
Holridge Neon (E. Arsenault)
5. Rosiduke (B. Davis)  
Kootenay Chad (P. Megens)  
Mitchell Mercury (G. McQuaid)
6. Chablis Hanover (G. McQueen)  
B H Benevolence (G. McQuaid)  
Jimbo's Princess (P. Megens)
7. Big Gabe (N. Marks)  
Carver John (P. Barr)  
Nardin Lustre (S. Shinn)
8. B Bs Royce (B. Beelby)  
Disco Tina (B. Davis)  
Hiawatha Shifty (B. Treen)
9. Party Favors (S. Masse)  
Silver Bandit (B. Beelby)  
Cas Eden (P. Barr)
10. Jibe Ho (J. Vukelich)  
Miles Lady (B. White)  
South Side Johnny (J. Burke)
11. Don Nor Champ (J. Chappell)  
Castle Del (J. Vukelich)  
Merrill Lentsch (G. Hollingsworth)  
Come On Archie (B. Beelby)

馬膽

Best Bet :

5. Rosiduke (B. Davis)



## 雀孔的度印

和印度尼西亞等國。雀孔的度印，是一個擁有豐富自然景觀和獨特文化的國家。這裡的孔雀，不僅是自然界的瑰寶，也是當地文化的重要組成部分。在孔雀的度印，你可以感受到大自然的鬼斧神工，也可以體驗到當地人民的熱情好客。孔雀的度印，是一個值得一去的旅遊勝地。

## 場殖養蝶的嶼榔檳

檳榔嶼蝴蝶農場，目前約共有九千隻、六十八種色彩奪目的蝴蝶在該場內展翅飛翔。該場負責人表示，蝴蝶農場不僅是一個觀光景點，也是一個保護自然環境的教育基地。遊客可以親眼目睹各種美麗的蝴蝶，並了解它們的生活習性和保護方法。蝴蝶農場還提供各種蝴蝶園藝產品，如蝴蝶標本、蝴蝶園藝用品等，深受遊客喜愛。

## 最短命的報紙

清末在天津出版的「北方日報」，可以說是最短命的報紙。該報於一九〇一年四月一日（農曆五月初九）出版，第一張報紙，在出版的當天上午八時，即被查封。主筆被捕，報館被沒收。這反映了當時清政府的嚴厲 censorship 政策。

PHILIP WISEMAN 律師  
EARL ZIMMER

701-686 WEST BROADWAY  
VANCOUVER, B. C. V5Z 1G1  
TELEPHONE 873-8446

本律師行擅長辦理  
I.C.B.C 汽車意外保險  
及 I.C.B.C 受傷賠償

- 第一次諮詢免費。
- 若需要可提供傳譯服務。
- 如不能為顧客取到賠償絕不收取費用。

## 鄭氏髮型屋

喜士定東街七一一號  
電話：253-0055

十一月二十八日

開張營業

一流水準 服務至上  
新張期內 九折優待



鄭官強主理

NORTHWEST FOOD PRODUCTS LTD. 廠麵旗花  
355 POWELL ST. VANCOUVER, B.C. PHONE 684-9820

- 五花雲花燕蒸鮮新
- 十乾乾炸炸炸炸炸
- 扎麵麵麵麵麵麵麵

碧瑤 海鮮酒家  
Pelican Seafood Restaurant

游水龍蝦  
每磅 \$9.95

並設有各款特價  
酬賓席供選擇

天天茶市  
由早上十時至凌晨三時

新張大特價

游水石斑 每磅 \$7.00  
生猛肉蟹 每磅 \$7.50

地址：喜士定東街1895號（夾域多利）設有闊大停車場  
本酒家新電話號碼為251-3395 如有不便之處，敬希原諒。

YORKSHIRE 億兆信託銀業  
TRUST COMPANY

利	定期存款	歷史悠久
息	30天起 6.00	一年 8.00
優	60天起 6.25	兩年 8.625
厚	90天起 6.75	三年 9.25
	180天起 7.25	四年 9.50
		五年 9.75

· 利率如有轉變  
· 恕不預先通知

服務時間：  
星期一至四：上午十時至下午五時  
星期五：上午十時至下午六時  
星期六：上午十時至下午二時

華埠分行：經理張鑑鈞  
電話：685-3935  
130 E. Pender St.,  
華埠片打東街130號

V.C. KITCHEN CABINETS  
SHOWROOM OPEN  
永潔廚櫃陳列

入牆櫃、組合櫃、電腦櫃、寫字  
枱、浴室、酒吧櫃、免費估價。  
東15街649號 電話872-8720

跌打風濕  
周頌堯教授白鶴內外功  
神效頭暈耳鳴腰背  
關節、神經痛、免費治。

東15街 649號  
電話：872-8720

新城餅家餐室  
NEW TOWN BAKERY & RESTAURANT  
168 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.  
TEL: 689-7835

著名紅豆冰 呂宋什菓冰  
各式麵飽西餅 中西結婚禮餅  
時備精美時點 歡迎僑胞惠顧

營業時間：逢星期三休息  
由上午八時半至下午九時

● 特 ● 設 ●  
粥粉麵飯 巧手小菜  
中午快餐 熱飲飲品  
各式小食 應有盡有

桃園餐館  
HO INN CHOP SUEY  
七十九號片打街東  
79 East Pender Street  
Vancouver, B.C.  
684-3743  
684-4822

無任歡迎  
任君食飯  
歡迎光臨  
迎顧意夜

B.C. Royal Cafe  
119 E. PENDER ST.  
VANCOUVER B.C.  
Phone: 681-3953

住在溫哥華  
在秘密書房  
天上人間

8成試富  
7試及有  
2學音樂  
0學樂會  
0學保  
2學送  
9：生考

家酒閣閣  
102 E. Pender Street  
Vancouver, B.C.  
PHONE: 681-1030

紅寶食品公司  
精製南北美點、品精價平

無任歡迎  
出 品

蝦燒魚蝦香炸牛小鍋  
蝦多 雲肉麵  
蝦蝦蝦土卷香黃麵貼麵  
蝦蝦蝦手煎成粉風排  
蝦蝦蝦水餃  
蝦蝦蝦角仔角果爪骨

新張期間 燒賣 每籠只售八毫

地址：喜士定東街2614號·倫敦藥房對面  
2614 E. HASTINGS VAN., B.C. V5K 1Z6  
電話：(604) 255-6714  
(歡迎來函選購)

廣東餐館  
KWANG TUNG RESTAURANT  
137 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.  
電話：682-1514

精美粵菜 掛爐燒烤  
游水海鮮 粥粉麵飯  
特價快餐 華筵小酌

原盅燉品 歡迎外賣  
龍蝦海鮮特價酬賓席 \$89.00  
營業時間：早上十時至晚上十時

店餅 馬金  
GOLDEN HORSE  
Bakery & Restaurant Ltd.  
溫哥華華埠街416號  
416 Main St. Vancouver B.C.  
V6A 2T4 Canada Phone 683-7262

麵飽西餅 結婚禮餅  
生日蛋糕 精美餅券  
冷熱飲品 香滑雪糕

[illegible]

名譽顧問：胡光前、黃石民、周超常、黃良石、張陳秀女士、余卓生、甄明贊、林毓珍、周容堅、林元芳夫人。

**中僑互助會聖誕節休假**  
(溫哥華專訊)

中僑互助會華埠及菲沙街兩辦事處，茲因聖誕假期，定於廿四、廿五、廿六日下午，諮詢暫停，英文及入籍研習班，廿九日上午九時照常辦公。耆英夫婦組則將在一日恢復活動。敬希胞留意。

**齊林根樹逝世世訊**  
(溫哥華專訊)

一寧門林根樹太太，台山廣海奇石鄉大安村人，不幸於十二月十九日晨四時，在中央醫院與世長辭。定於十二月廿九日(星期一)下午一時，假座安息堂(暗士黨)殯儀館舉行喪禮，下柩于伏市蘭墓園。

**華安旅遊服務社**  
**主辦春節賀歲團**

日期：八七年一月廿四日從溫哥華出發  
● 一月廿八日入境。開始中國旅  
程。

遊覽城市：廣州・佛山・開平・恩平・台山・新會・江門・中山・  
全程十四天。包括國內旅遊費・食宿費  
辦來回溫哥華機票・香港入境住  
宿費・加幣一千六百四十五元。

報名處：溫哥華奇化街二三號  
華安旅遊服務社。

電話：(六〇四)六八一・八五三一

**上海食品廠**  
南北點心・上海特色・價廉物美  
**聖誕新年酬賓大減價**  
全部貨品特價再九折優待（各種飽子粽子除外）  
（日期由本年十二月十五日起至八七年一月十五日止）

**酬賓價目表：**

上海小籠包	書 16仙一只
紹菜豬肉餃子	書 12仙一只
韭菜餃子	書 16仙一只
牛肉餃子	書 14仙一只
豬肉燒賣	書 16仙一只

**新品種：**  
蘿蔔絲餅・鮮肉酥餅・豆沙蟹壳黃  
品種繁多、不勝枚舉  
方便顧客購買三十元以上免費送貨

**電話：875-1535**  
下午三時至六時請在舖後泊車  
七天營業：上午十時至下午七時

922 Kingsway Van. B.C. V5V 1K1



# 家家樂

## 食品公司

地址：喜士定東街756號

七天營業 上午九時至晚上九時      店後免費停車場

---

精工製作南北美點      零沽批發無任歡迎

# 聖誕新年家家歡樂

購買五十元以上，九折優待・購買三十元以上，免費送到・

<table border="0"> <tr><td>蝦餃</td><td>\$0.20</td></tr> <tr><td>香菇餃</td><td>\$0.20</td></tr> <tr><td>魚翅餃</td><td>\$0.20</td></tr> <tr><td>牛肉燒賣</td><td>\$0.20</td></tr> <tr><td>豬肉燒賣</td><td>\$0.20</td></tr> <tr><td>粉果</td><td>\$0.25</td></tr> <tr><td>糯米腸</td><td>\$1.10</td></tr> <tr><td>芋角</td><td>\$0.23</td></tr> </table>	蝦餃	\$0.20	香菇餃	\$0.20	魚翅餃	\$0.20	牛肉燒賣	\$0.20	豬肉燒賣	\$0.20	粉果	\$0.25	糯米腸	\$1.10	芋角	\$0.23	<table border="0"> <tr><td>鹹水角</td><td>\$0.23</td></tr> <tr><td>煎堆仔</td><td>\$0.23</td></tr> <tr><td>叉燒飽</td><td>\$0.45</td></tr> <tr><td>蓮蓉飽</td><td>\$0.40</td></tr> <tr><td>豆沙飽</td><td>\$0.40</td></tr> <tr><td>小籠飽</td><td>\$0.20</td></tr> <tr><td>鍋貼</td><td>\$0.18</td></tr> <tr><td>鹹肉粽</td><td>\$0.95</td></tr> </table>	鹹水角	\$0.23	煎堆仔	\$0.23	叉燒飽	\$0.45	蓮蓉飽	\$0.40	豆沙飽	\$0.40	小籠飽	\$0.20	鍋貼	\$0.18	鹹肉粽	\$0.95	<table border="0"> <tr><td>春卷</td><td>\$0.25</td></tr> <tr><td>蟹壳黃(鹹・甜)</td><td>\$0.25</td></tr> <tr><td>排骨(壹磅)</td><td>\$3.20</td></tr> <tr><td>冬菇鷄飽</td><td>\$0.45</td></tr> <tr><td>米肉飽</td><td>\$0.45</td></tr> <tr><td>鳳爪(壹磅)</td><td>\$1.00</td></tr> <tr><td>銀絲粉(壹磅)</td><td>\$1.20</td></tr> <tr><td>牛腩丸(壹磅)</td><td>\$3.00</td></tr> </table>	春卷	\$0.25	蟹壳黃(鹹・甜)	\$0.25	排骨(壹磅)	\$3.20	冬菇鷄飽	\$0.45	米肉飽	\$0.45	鳳爪(壹磅)	\$1.00	銀絲粉(壹磅)	\$1.20	牛腩丸(壹磅)	\$3.00
蝦餃	\$0.20																																																	
香菇餃	\$0.20																																																	
魚翅餃	\$0.20																																																	
牛肉燒賣	\$0.20																																																	
豬肉燒賣	\$0.20																																																	
粉果	\$0.25																																																	
糯米腸	\$1.10																																																	
芋角	\$0.23																																																	
鹹水角	\$0.23																																																	
煎堆仔	\$0.23																																																	
叉燒飽	\$0.45																																																	
蓮蓉飽	\$0.40																																																	
豆沙飽	\$0.40																																																	
小籠飽	\$0.20																																																	
鍋貼	\$0.18																																																	
鹹肉粽	\$0.95																																																	
春卷	\$0.25																																																	
蟹壳黃(鹹・甜)	\$0.25																																																	
排骨(壹磅)	\$3.20																																																	
冬菇鷄飽	\$0.45																																																	
米肉飽	\$0.45																																																	
鳳爪(壹磅)	\$1.00																																																	
銀絲粉(壹磅)	\$1.20																																																	
牛腩丸(壹磅)	\$3.00																																																	

# 九龍市場

236 E. PENDER ST., VANCOUVER, B. C. V6A 1T7  
溫哥華華埠片打東街二三六號 · 電話：669-5840

**特價品**

北京人參白蘭地每罐 5.99  
澳洲鮑魚每罐 14.99  
五百克廣西三蛇酒每罐 3.49  
半磅西河紅棗 1.09

**特價品**

五磅熊貓牌蠔油 3.95  
十四安士熊貓牌蠔油 1.49  
十八安士李錦記一級蠔油 3.49  
巨人椰奶、杯嘜椰奶每罐 85¢  
一磅美麗牌冬菇 16.99  
大人參露酒每罐 7.99

**八五折**  
(特價品除外)

聖誕新年  
酬賓大減價

由十二月十一日起  
至十二月卅一日止

## 建立未來的經濟 在鞏固的基礎上

卡雲·布洛克公司 Calvin Bullock, Ltd.  
於1932年從事加拿大共同基金行業  
即-Mutual Fund-設立了加拿大投資基金  
Canadian Investment Fund.

53年來, C.I.F. 以平穩的表現和不斷派息來保持一貫優良的傳統。

三十多年來我們的基金種類與及質量頗能達到投資者高度要求。

保守類的基金, 為投資者以獲取一般水平以上的利潤和保存實力為宗旨。

進取類的基金, 運用縝密的思考, 特出的才能, 把握時機, 為投資者獲取豐富的利潤。

以布洛克增長基金 Bullock Growth 與美國基金 American Funds 為例, 一年的利潤至六月三十日為止分別為34%和56%。

投資在五種不同的布洛克基金之一, 為將來建立鞏固的經濟基礎。

布洛克共同基金  
Bullock Mutual Funds.

Mutual Fund 係集合投資者資金由專家買賣股票公債取利。投資者所買之聯合股 — Units — 會包括各種不同公司股票或公債。

投資者可利用RRSP款項購買 Mutual Fund  
有關投資 Calvin Bullock Mutual Funds 請洽:

曾卓濃

Ed F. Jang, Account Executive

Osler Inc. 澳士拉股票公債有限公司

#1409 - 1177 West Hastings Street

Vancouver, B.C., Canada, V6E 2K3

上午七時至下午一時請電 (604) 681-1244 (公司電話)

(604) 684-9897 (私人電話)

外埠電話費請由本公司付

STARTS  
DEC 12, 1986  
由一九八六年十二月二日  
開始

YUEN FONG  
CO. LTD.

ENDS  
DEC. 23, 1986  
至一九八六年十二月廿三日  
止

## 元豐公司 聖誕酬賓大減價

# Christmas SALE

at Chinatown and Richmond locations;

華埠總店及列治文分店同時舉行  
特價只限門市

10% TO 20% OFF

on ALL MERCHANDISE

八折至九折 酬賓大減價  
聖誕快樂 并賀新年

Chinatown location:

總店: 片打東街242-244號, 電話: 683-6858-59  
E. Pender St.

Richmond location:

列治文分店: CAMBIE PLAZA NO. 5 RD. 夾 CAMBIE RD. 278-4200

減價期內, 信用卡 (CREDIT CARD) 暫停使用, 恕不奉陪